

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Техника и технологија за седми разред основне школе, на румунском језику и писму (Tehnică și tehnologie pentru clasa a VII-a a școlii elementare), аутора Ивана Тасића и Миодрага Ковачевића, издавач - Завод за уџбенике Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Техника и технологија за седми разред основне школе, на румунском језику и писму, превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Завода за уџбенике, Београд, којег је Министарство просвете Републике Србије, одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00489/2019-07 од 26.02.2020. године.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Животно и радно окружење, Саобраћај, Техничка и дигитална писменост, Ресурси и производња, Конструкторско моделовање. На крају уџбеника су Речник мање познатих речи и појмова и Литература.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

- у садржају је потребно изједначити наслов из садржаја са насловом из уџбеника на страни бр. 46, 95, 99, 107, 113, 115,

- у целом уџбенику поставити линкове са садржајем на румунском језику,

- на страни бр. 9 уместо *elementele ale mașinilor* написати *elementele mașinilor*, у другом реду задњег пасуса уместо *car*, *în legătură* написати *care în legătură*,

- на страни бр. 10 уместо *mașinile* написати *Mașinile* (нова реченица – велико слово),

- на страни бр.13 уместо *20%* написати *20%*, а уместо *10 de ani* написати *10 ani*,

- на страни бр. 14 у задњем реду нову реченицу почети великим словом,

- на страни бр. 15 у првом пасусу уместо *50%* написати *50%*, у другом пасусу уместо *20%* написати *20%*, а код слике 1.14 превести слово *б*,

- на страни бр. 16 код *gorodăriei*, *De* поставити тачку иза *gorodăriei* или написати мало *д*,

- на страни бр. 24 превести реченицу која почиње са – *Неописан отпад....*,

- на страни бр. 25 у четвртој реченици другог пасуса код поднаслова *Protecția apei și râurilor de poluare* избацити речи *р industria alimentară, chimică și*, а код *Curiozități* уместо *ț* написати *%*,

- на страни бр. 28 код наслова слово *Е* се не види у потпуности,

- на страни бр. 32 под 2 уместо *viaț* асă *fie* написати *viața* сă *fie*,

- на страни бр. 36 уместо */fig. 2.9)* написати *(fig. 2.9)*,

- на страни бр. 37 код првог питања уместо три упитника поставити само један упитник, а код слике 2.10. превести - *друмских возила*,

- на страни бр. 41 у табели превести - *количина уља*, у задњем реду табеле превести текст или кориговати и поставити текст који се налази са десне стране а превод је текста из табеле али није у целости,

- на страни бр. 48 код слике 3.9. превести ћирилична слова,

- на страни бр. 51 под 9 иза *corespunzător* - поставити одговарајући знак - □ преко којег је исписана реч *scîiere*,

- на страни бр. 53 у другом пасусу иза *secțiune* недостаје *(fig. 3.18)*,

- на страни бр. 54 код косе пројекције различити углови и ивице у уџбенику на српском језику и писму и уџбенику на румунском језику и писму,

- на страни бр. 56 уместо *de necesități noastre* написати *de necesitățile noastre*,

- на страни бр. 64 код слике 3.53 превести - подешавање оријетације папира, а код слике 3.54 избрисати слова а,
- на страни бр. 67 у другом пасусу избрисати један зарез иза inteligente,
- на страни бр. 73 уместо (legarea) написати (legarea),
- на страни бр. 83 код наслова уместо 33.6.2. написати 3.6.2.,
- на страни бр. 88 у првом пасусу уместо de de написати de, уместо valoriloretc.) написати valorilor etc.), а у задњем пасусу уместо 70%, 80% написати 70%, 80%,
- на страни бр. 91 уместо 98,50% написати 98,50%,
- на страни бр. 92 уместо 8% написати 8%,
- на страни бр. 96 код слике 4.20. превести непомична скала и нонијус,
- на страни бр. 97 уместо  $\mu\text{m}$  написати ( $\mu\text{m}$ ),
- на страни бр. 99 код слике 4.30 превести а, б, в, а уместо proced ele написати procedeele,
- на страни бр. 100 уместо să face написати să faceți ,
- на страни бр. 102 код слике 4.37 превести а, б, в,
- на страни бр. 105 код слике 4.47 превести лим, код слике 4.48 превести слово б), а испод слике 4.49. избрисати текст који је остао на српском језику и писму - u slici.
- на страни бр. 106 уместо 85% написати 85% ,
- на страни бр. 109 код слике 4.54 исписати задњи ред у зеленом квадрату
- на страни бр. 110 под 2 на крају реченице поставити тачку, код слике 4.58 превести б), код Roțile și angrenajele de fricțiune иза прве реченице написати (fig. 4.60),
- на страни бр.111 иза turnat,, избрисати један зарез, а иза тачке написати велико почетно слово,
- на страни бр. 112 код слике 4.66 превести а, б, в, г,
- на страни бр. 113 у другом пасусу уместо unde nu aceasta nu написати unde aceasta nu,
- на страни бр. 115 у првом реду уместо mașinilor lucru написати mașinilor de lucru,
- на страни бр. 116 у трећем пасусу уместо pierde de apă o mare parte написати pierde o mare parte,
- на страни бр. 117 на крају првог пасуса поставити заграду, у другом пасусу уместо 10% написати 10%, а на крају другог пасуса уместо зареза поставити тачку,
- на страни бр. 123 уместо 3Curiozități написати Curiozități, а иза тачке - велико почетно слово,
- на страни бр. 124 уместо să es написати să ea,
- на страни бр. 125 у првом пасусу недостаје отворена заграда,
- на страни бр. 130 код алгоритма избрисати део текста на српском (ка),
- на страни бр. 134 код четвртог корака текст исписати у зеленом правоугаонику, а код седмог корака избрисати део текста који је остао,
- на страни бр. 138 под 5 уместо chemare а написати chemare la,
- на страни бр. 139 код **Echipele neformale** уместо respectiv de lucra написати respectiv de a lucra,
- на страни бр. 140 код **Expansiune** уместо 8de obicei написати (de obicei...).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су

правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.,,